



Клаус Кобьёлл

«Единственный человек, который по-настоящему любит перемены, это младенец в мокром подгузнике»

Мастер ПРОДАЖ

№ 4
2010



Подписные индексы по каталогу Роспечать 72034, 71851, 80933



Подписные индексы по каталогу почта России 99723, 99591



Владимир Сарченко
соучредитель ООО «Завод герметизирующих материалов»



Михаил Казин



Александр Шагин
исполнительный директор по Санкт-Петербургу TX HOSTING COMMUNITY



Олег Тремани
директор по работе с корпоративными клиентами



Кирилл Грачев
директор по маркетингу



Елена Лебедева
руководитель отдела маркетинга и PR-агентства цифровых коммуникаций Molokos.PB



Татьяна Ковалевская
менеджер департамента SMM и PR-агентства цифровых коммуникаций Molokos.PB



Елена Лукина
директор офиса частных продаж ЗАО «ЛЕГАС СП»



Наталья Бижанова
начальник отдела диджитал коммуникаций компании «ВымпелКом»



Юрий Мороз
предприниматель, директор «Института Юрия Мороза»



Леонид Шуравлин
генеральный директор компании «Кулибун»



Юрий Порфирьев
координатор Центра безграничного Интернета России



Елена Агафонова
генеральный директор Solution Management Group



Александр Парфилюхин
начальник департамента по связям с общественностью холдинга «Совмобилитас»



Дмитрий Озеров
генеральный директор коммуникационного агентства «Модель Про»



Дмитрий Богданов
управляющий проектом Eye Tracker



Юлия Минорова
старший менеджер отдела рекламы, PR и маркетинга ИКЕА - Нижний Новгород



Винтон Серф
вице-президент компании Google



Светлана Соколова,

*генеральный директор
компании PROMT*

*Материал подготовила
Анастасия Гуцалова*

СМОТРИТЕ В БУДУЩЕЕ

Новые технологии постоянно включаются в жизнь российского бизнеса. Они могут выражаться во всяких разновидностях, это могут быть информационные технологии, банковские технологии, технологии связи, какие-то частные примеры патентных изобретений и так далее. Сегодня же мы будем вести речь несколько об иной области бизнеса. О технологиях машинного перевода с иностранных языков. С одной стороны, может показаться, что ничего нового здесь вроде бы и нет. Да, действительно, программы по переводу существуют уже достаточно давно. Но могут ли они сейчас помочь нам обеспечить стопроцентный уровень понимания иностранного текста и речи? Что, по сути дела, изменилось за годы развития технологий перевода?

Дело-то все в том, что в случае, если какая-либо компания – разработчик этих технологий вдруг изобретет какой-либо инновационный алгоритм, позволяющий достичь полного уровня взаимопонимания между носителями разных языков, что произойдет? Правильно, произойдет революционный скачок вперед в межнациональном общении! Языковые границы попросту сотрутся. Мир станет мегаглобальным. Поэтому где же, если не в области бизнеса, связанного с развитием технологий перевода, ждать появления инноваций?

Для того чтобы изучить инновационные перспективы развития технологий перевода, мы обратились за помощью к эксперту в области данного вида бизнеса, генеральному директору компании PROMT Светлане Соколовой.

Светлана, в чем состоят специфические особенности технологии автоматического перевода текста ПО компании PROMT, за счет чего достигается высокий уровень качества машинного перевода?

— Системы PROMT относятся к типу переводчиков, основанных на правилах. Это значит, что они анализируют структуру и лексический состав исходного предложения, а затем воссоздают их на языке перевода. Благодаря этому, в отличие от систем других типов, весь текст обязательно будет переведен. Выбрать правильные варианты, например, для многозначных слов помогают настройки: фиксация тематики переводимого текста или расстановка приоритетов с помощью словарей.

НАШИ ПОЛЬЗОВАТЕЛИ ЖДУТ ОТ НАС ПОСТОЯННОГО ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

Не считая восточнославянских языков, между какими языками и почему достигается наиболее высокий уровень качества автоматического перевода? Чем это может быть обусловлено?

— Действительно, уровень перевода, как правило, будет более высоким при переводе с одного родственного языка на другой. И это относится не только к славянским, но и, например, к романским языкам, скажем, к переводам между испанским и итальянским. Главным образом это объясняется сходством структуры этих языков.

Но имеет значение не только формальная принадлежность к одной языковой группе. Например, достаточно хорошо реализуются переводы с английского на французский и наоборот, несмотря на то что это языки разных групп. Дело в том, что у этих языков сходные правила построения предложений.

В чем заключаются основные сложности, с которыми сталкиваются специалисты компании PROMT в процессе разработки и совершенствования ПО, какие задачи стоят перед компанией в ближайшем будущем?

— Язык – огромный, сложный, постоянно изменяющийся живой организм, и составлять его фор-

мальное описание можно бесконечно. В то же время у разных языков не совпадают ни лексическая, ни синтаксическая структура. Все возможные связи, возникающие в живой речи, запрограммировать невозможно. Поэтому, после первых крупных мазков в создании системы перевода, основанной на правилах, процесс развития начинает замедляться – требуется анализ все большего объема материала для формулировки все более тонких и частных алгоритмов.

Наши пользователи ждут от нас постоянного повышения качества перевода, но для этого нам приходится прикладывать все большие усилия.

Тем не менее такая работа ведется непрерывно. Одно из ее направлений – выявление новых слов и значений, которые появляются в языке.

Мы стремимся к тому, чтобы эта информация как можно скорее попадала к пользователям, поэтому в новой линейке PROMT появились онлайн-обновления словарей. Теперь все новые слова и выражения, зафиксированные нашими лингвистами, оперативно загружаются на компьютеры пользователей.

Другое важное направление работы – создание системы перевода, которая будет использовать сильные стороны двух основных методов перевода: основанного на правилах и статистического. С помощью правил программа анализирует структуру исходного текста и создает ее аналог на языке перевода, а затем на основе статистических данных из нескольких вариантов перевода выбирается наиболее подходящий для конкретного контекста.

Теперь все новые слова и выражения, зафиксированные нашими лингвистами, оперативно загружаются на компьютеры пользователей.

Вопрос: *Насколько развиты в настоящий период системы распознавания речи? Возможно ли в ближайшем будущем развитие автоматических систем устного перевода?*

— Сейчас развитие систем распознавания речи идет очень активно, но пока что практическое применение имеют в основном сервисы, рассчитанные на распознавание определенного набора команд, а не обычной речи. Тем не менее в последнее время появляются сообщения и о системах, воспринимающих неформализованную речь и переводящих ее в электронный текст. С таким текстом уже смогут работать программы-переводчики. Мы с большим интересом относимся к данным исследованиям и ждем момента, когда можно будет начать использование этой технологии.

На первом этапе такие системы, скорее всего, будут давать весьма неточные результаты. Дело в том, что распознавание речи все еще выполняется со значительным процентом ошибок. А программа-переводчик проводит формальный анализ исходного предложения, и если оно распознано неверно (глагол заменен существительным, существительные или прилагательные поставлены не в те падежи и т. д., т. е. текст не соответствует нормам языка), результат такого перевода может иметь мало общего с оригиналом. Тем не менее технологии развиваются быстро, и, скорее всего, со временем мы сможем подключить к нашим продуктам системы распознавания речи – и для анализа, и для синтеза текста.

Вопрос: *Какие направления деятельности в таком виде бизнеса, как разработка ПО для машинно-*

го перевода, требуют в настоящий момент привлечения инвестиций? Характерна ли для данного вида бизнеса быстрая окупаемость?

— Разработка лингвистического ПО – длительный и трудоемкий процесс, поэтому для динамичного развития нужны постоянные инвестиции, а рассчитывать на быструю окупаемость не приходится.

Вопрос: *Какого рода профессиональная деятельность наиболее представлена среди специалистов компа-*

МЫ ОРИЕНТИРУЕМСЯ СКОРЕЕ НА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ФИЛОЛОГОВ, ЧЕМ ПРОСТО НА НОСИТЕЛЕЙ ЯЗЫКА

нии PROMT? В большей степени лингвисты или программисты играют решающую роль в процессе совершенствования ПО?

— Действительно, штат разработчиков нашей компании состоит в основном из лингвистов и программистов, которые работают в постоянном взаимодействии. Нельзя сказать, что кто-то более важен, а кто-то менее.

Вопрос: *Каков процент носителей иностранных языков среди персонала Вашей компании?*

— Мы ориентируемся скорее на профессиональных филологов, чем просто на носителей языка, так как для создания систем перевода, основанных на правилах, принципиальную роль имеет понимание разработчиками этих правил. И здесь «внешний взгляд» на язык может быть даже полезнее.

Вопрос: *В каких направлениях развития компьютерных систем и технологий Вы ожидаете интенсификацию партнерских отношений? С производителями каких программных решений?*

— Естественно развивать интеграцию систем машинного перевода с системами переводческой памяти (Translation Memory), и наши программы уже давно «научились» работать вместе с разными типами таких систем. Их совместное использование

Программа-переводчик проводит формальный анализ исходного предложения, и если оно распознано неверно, результат такого перевода может иметь мало общего с оригиналом.

дает двойной эффект: с помощью баз Translation Memory переводятся типичные фрагменты текста – воссоздается их стандартный аналог на другом языке. С помощью переводчиков PROMT мгновенно переводится остальной текст.

Еще одно направление интеграции – сотрудничество нашей компании с другими разработчиками систем перевода. Это позволяет нам добавлять в наши программы новые языки значительно быстрее, чем если бы мы занимались разработкой са-

МЫ ЗАДЕЙСТВОВАЛИ ВСЕ СИСТЕМЫ ОБРАТНОЙ СВЯЗИ – ОТ ОБЫЧНОГО ТЕЛЕФОНА ДО СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ

мостоятельно. Благодаря этому мы уже дали нашим пользователям возможность работы с китайским, на очереди еще несколько востребованных языков.

Также очень хорошие перспективы имеет интеграция с системами локализации. Мы активно сотрудничаем как с поставщиками решений по локализации, так и с крупными компаниями, для которых оправданна разработка индивидуальных решений.

Вопрос: Насколько у Вас налажена система обратной связи с потребителями услуг? Оказывают ли они Вам помощь в развитии ПО?

— Для нас очень важен этот аспект. Мы задействовали все системы обратной связи – от обычного телефона до социальных сетей, и к нам постоянно поступают комментарии, благодарности и замечания пользователей, к которым в компании относятся очень внимательно.

Наши пользователи не только сообщают нам об ошибках, но и подсказывают направления развития и дают очень полезные советы.

А для разработки вышедшей в этом году новой линейки программ PROMT 9.0 мы провели масштабное юзабилити-тестирование. В результате был

создан простой и удобный интерфейс, достоинства которого отмечает большинство пользователей системы.

Таким образом, мы можем прийти к следующим выводам. Во-первых, к текущему моменту разработан ряд технологических стандартов, в рамках которых будет вестись работа по совершенствованию программного обеспечения. Если правильно следовать развитию согласно этим стандартам, то будет происходить постоянное повышение качества работы программ. Также постепенно развивается направление распознавания устной речи. Очевидно, что это самое сложное, и как раз таки инновационный компонент может выражаться в технологических разработках, позволяющих достичь максимальной эффективности в распознавании речи. Особое значение имеет развитие систем обратной связи между разработчиками программного обеспечения и конечными пользователями.

В целом можно сказать, что в такой сфере бизнеса, как развитие технологий перевода, безусловно, существуют перспективы для внедрения прогрессивных и инновационных методов. Несмотря на то что на текущем этапе окупаемость бизнеса достаточно ограничена, инвестиции в новые технологии в случае успешности разработок могут обусловить очень быстрое распространение инновационного продукта, причем если разработка будет носить эксклюзивный и не имеющий аналогов характер, то и конкуренция в таком случае будет сведена к минимуму. Таким образом, вложения в разработки программных продуктов по переводу с иностранных языков являются перспективными и полезными инвестициями.

Мы уже дали нашим пользователям возможность работы с китайским, на очереди еще несколько востребованных языков.